



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne

Anlsl 16 (1980), p. 1-29

Yūsuf Rāğib

Lettres arabes (II) [avec 12 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i> | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724711707 | ????? ?????????? ??????? ??? ?? ???????? | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif |
| ????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????????? | | |
| ????????? ??????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????: | | |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Atribbis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |

LETTRES ARABES (II) *

Yūsuf RĀGIB

VIII

PAPYRUS LOUVRE INV. 2402 (Pl. I-II)

LETTRE ADMINISTRATIVE (140/757-758)

Dimensions : 36 × 24 cm.

Papyrus fin, de couleur extrêmement pâle, presque blanche, composé de quatre fragments de grandeur inégale et présentant de nombreuses lacunes.

Recto : Fibres verticales, 20 lignes d'une belle écriture à l'encre noire, dépourvue de points diacritiques.

Verso : Dans le haut, 1 ligne : l'adresse de la même main. Puis, différentes écritures grecques probablement antérieures à la lettre arabe : un compte en dinars, et une liste de noms suivie de prestations à fournir qui se lisent dans plusieurs sens⁽¹⁾.

Lieu de provenance : probablement la région de Memphis. Le papyrus fut acquis en 1825 par le consul Drovetti⁽²⁾.

* Les « Lettres arabes (I) » sont parues dans cette revue même, XIV, 1978, p. 15-16.

(1) Je remercie J. Gascou de la lecture qu'il a bien voulu me faire de ces fragments.

(2) A cette époque, il semble avoir été plus complet, puisqu'il n'était déchiré qu'en deux parties, au lieu de quatre, d'après la brève description donnée par S. de Sacy, « Mémoire sur deux papyrus, écrits en langue arabe, appartenant à la collection du roi », in

Mémoires de l'Institut royal de France, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, X, 1833, p. 66-88, et « Nouveaux aperçus sur l'histoire de l'écriture chez les Arabes du Hedjaz », in *JA*, X, 1827, p. 221-231. L'honorable savant n'avait cependant pu lire que le début et la fin de la lettre, d'après la traduction qu'il en a donnée. Comme la centaine avait disparu de la date, il avait cru naïvement que le papyrus remontait à l'année 40 de

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'état du papyrus a rendu le texte particulièrement obscur. Trois fonctionnaires écrivent à un quatrième au sujet de paysans qui semblent avoir été frustrés de leur droit.

TEXTE

(Recto)

- | | |
|------|--|
| (١) | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ |
| (٢) | لَا سَمَةُ بْنُ زَيْدٍ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرَو وَالْأَشْعَرِ |
| (٣) | شَعْثَرَ بن نعمان ومهدى بن [نعمان] سلم |
| (٤) | عَلَيْكَ فَانَا نَحْمَدُ [إِلَيْكَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ] |
| (٥) | اَمَّا بَعْدُ |
| (٦) | |
| (٧) | وَابْنَاطٌ |
| (٨) | إِلَيْهِمْ كُلُّ عَامٍ وَذَكْرُوا لَكُمْ |
| (٩) | [إِنْ] عَبِيدُهُمْ حَقَّهُمْ فَ..... |
| (١٠) | |
| (١١) | |
| (١٢) | او اسْمَهُمْ |
| (١٣) | |
| (١٤) | وَ[إِنْ] صَفٌ |
| (١٥) | بَقِيَ لَهُ تِسْعَةُ دِينَارٍ وَنِصْفٌ فَ..... |

l'hégire. De même, il allait jusqu'à identifier le destinataire, Usāma b. Zayd, avec son homonyme, le fameux Compagnon, et l'un des expéditeurs, 'Abd Allāh b. 'Amr, avec son homonyme le célèbre fils du conquérant de l'Egypte. Le progrès de la science ne permet plus de retenir l'identification de S. de Sacy, ni les digressions qu'elle lui a inspirées, notamment sur l'origine de l'écriture arabe.

Elles gardent un simple intérêt de curiosité. Notons que A. Grohmann, *Arabische Papyruskunde*, Leyde, 1966, p. 78 n. 1, considérait la date comme impossible et identifiait le destinataire de la lettre avec son homonyme, directeur de l'impôt foncier (*harāq*) à la fin du I^{er} siècle de l'hégire. Mais le fragment qui subsiste de la date permet d'écartez cette identification.

- (١٦) لهم بها ودعوههم اليها
 (١٧) نسل الله ان يصلحك وان يصلح على
 (١٨) يديك
 (١٩) والسلام عليك ورحمت الله وكتب مهدي
 (٢٠) [يوم ... من شهر ربيع الاول سنة] اربعين

(Verso)

الاسامة بن زيد من عبيد الله بن عمرو والاشعث بن نعمان ومهدى بن نعمان

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
 - 2) *A Usāma b. Zayd, de la part de ʿAbd Allāh b. ʿAmr, al-*
 - 3) *Aṣṭat b. Nu'mān et Mahdī b. Nu'mān. Salut*
 - 4) *sur toi! Nous louons pour toi Dieu qui est la seule divinité!*
 - 5) *Puis*
 - 6) *.....*
 - 7) *... et des paysans*
 - 8) *... à eux tous les ans. Ils t'ont mentionné*
 - 9) *que ʿUbayd leur a refusé leur droit ...*
 - 10) *.....*
 - 11) *.....*
 - 12) *..... ou leur nom.*
 - 13) *.....*
 - 14) *..... et demi.*
 - 15) *Il leur reste 9 dinars et demi ...*
 - 16) *... et invite-les à ...*
 - 17) *Nous demandons à Dieu qu'Il te fasse du bien et qu'Il fasse du bien par*
 - 18) *ton entremise !*
 - 19) *Que le salut soit sur toi et la miséricorde de Dieu! Ecrit par Mahdī*
 - 20) *le jour du ... du mois de rabi' I l'année [1]40.*

(Verso)

A Usāma b. Zayd, de la part de 'Abd Allāh b. 'Amr, al-Aš'at b. Nu'mān et Mahdi b. Nu'mān.

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 7 : Sur le mot *anbāt* = paysans, v. *Lettres arabes* (I), p. 21.

IX

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 8 (Pl. III, A-B)⁽¹⁾

LETTRES FAMILIALES

Dimensions : 25 × 21 cm.

Papyrus épais, de couleur brune. Quelques déchirures sans importance qui ne mordent pas sur le texte.

Recto : Fibres verticales, 10 lignes d'une grosse écriture du II^e/VIII^e siècle. Rares points diacritiques. Encre très noire.

Verso : Fibres horizontales, 13 lignes de deux mains différentes : la première est l'adresse de la lettre écrite sur le recto ; les deuxième, troisième et quatrième (ces deux dernières écrites à l'envers) forment l'adresse de la lettre rédigée plus bas. Celle-ci comprend 9 lignes. L'écriture est plus fine et plus petite que celle de la première lettre.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Recto : Ziyād b. Sa'īd écrit à Sa'īd b. Sa'īd, probablement son frère, et à Admā (la femme de ce dernier?) pour leur donner des nouvelles de la famille.

Verso : Sa'īd répond à Ziyād.

⁽¹⁾ Pour ce papyrus et les quatre suivants, J. David-Weill a laissé une ébauche de lecture que nous n'avons pas jugé utile de retenir.

TEXTE

(Recto)

- (1) بسم الله الرحمن الرحيم
 (2) من زياد بن سعد الى سعيد بن سعد والى ادما سلم عليك
 (3) فاني احمد اليك الله الذي لا اله الا هو
 (4) اما بعد فاني اخبرك من خبرنا انا سا
 (5) لون صالحون كالذى يسرك بحمد الله الا
 (6) خير نسال الله عفافيه وكرامت الاخرة
 (7) فاذا جاكم كتابي هذا فاكتبووا
 (8) ليينا بخبركم وسلامتكم وان مومنة تقرى
 (9) عليك السلم واقرى منى على زيدة وعلى
 (10) حميدة السلم والسلم عليكم ورحمت

(Verso)

- (1) من زياد بن سعد الى سعيد بن سعد فتا قيس بن عبد الله
 (1) بسم الله الرحمن الرحيم
 (2) من سعيد بن سعد الى زياد بن سعد سلم عليك فاني احمد اليك الله الذي
 (3) لا اله الا هو اما بعد فاني اخبرك من خبرنا انا سالمين
 (4) صالحين كالذى يسرك بحمد الله علينا ونعمته فنسال
 (5) الله تمام النعمة لنا ولكم بعافية الدنيا وكراامة
 (6) الاخرة وامك تقرأ عليك السلم وان عمران
 (7) بن سعيد يقرأ عليك السلم و محمد بن مجدى السلم ومنصور بن
 (8) هلال يقرأ عليك السلم و ... [يقرأ عليك] السلم
 (9) وكتب سعيد بن سعد
 (1) من سعيد بن سعد الى زياد بن سعد يرحم الله من بلغها امين
 والسلم
 (2) من سعيد بن سعد الى زياد ابن سعد فتا قيس ابن
 (3) عبد الله

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 6 : Ziyād a écrit عفایته au lieu de عافیته.

L. 8 : Le *alif* initial de لَيْلَةٍ manque.

Verso : Ligne 4 : Du mot مُسْكِنٌ, ne subsistent que le *yā'* initial et le *kāf* final, mais la lecture ne présente aucun doute.

L. 7 : On peut lire مُحَمَّدٍ au lieu de مُجَدِّى ; la lecture est cependant peu satisfaisante, paléographiquement.

L. 8 : La lecture مَلَالٌ paraît préférable à جَلَالٌ. Le nom de la dernière personne qui envoie le salut à Ziyād a été effacé; en revanche, la formule qui suit a été aisément restituée par sa répétition.

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *De la part de Ziyād b. Sa'īd à Sa'īd b. Sa'īd et à Admā'. Salut sur toi!*
- 3) *Je loue pour toi Dieu qui est la seule divinité!*
- 4) *Puis je t'informe de nos nouvelles : nous sommes sains*
- 5) *et saufs comme cela te réjouira. Grâce à la bonté de Dieu, [il ne nous est advenu] que*
- 6) *du bien. Nous demandons à Dieu [qu'Il nous accorde] la santé et l'honneur dans l'autre monde !*
- 7) *Lorsque vous arrivera ma lettre que voici, écrivez-*
- 8) *nous [pour nous informer] de vos nouvelles et de votre santé. Mu'mina t'adresse*
- 9) *le salut. Adresse de ma part à Zayda et à*
- 10) *Hamida le salut. Que le salut sur toi et la miséricorde !*

(Verso)

- 1) *De la part de Ziyād b. Sa'īd à Sa'īd b. Sa'īd, serviteur de Qays b. 'Abd Allāh.*
- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux !*
- 2) *De la part de Sa'īd b. Sa'īd à Ziyād b. Sa'īd. Salut sur toi! Je loue pour toi Dieu qui est*

- 3) *la seule divinité! Puis je t'informe de nos nouvelles : nous sommes sains*
- 4) *et saufs comme cela te réjouira, grâce à la bonté de Dieu envers nous et Sa faveur! Nous demandons*
- 5) *à Dieu la plénitude de la faveur pour nous et pour vous, avec la santé dans ce monde et l'honneur*
- 6) *dans l'autre. Ta mère t'adresse le salut. *'Imrān**
- 7) *b. Sa'īd t'adresse le salut. Muhammad b. Mağdi [t'adresse] le salut. Mansūr*
- 8) *b. Hilāl t'adresse le salut. Et ... t'adresse le salut.*
- 9) *Ecrit par Sa'īd b. Sa'īd.*

- 1) *De la part de Sa'īd b. Sa'īd à Ziyād b. Sa'īd. Que Dieu prenne en miséricorde celui qui fera parvenir [cette lettre]! Amen! Et salut!*
- 2) *De la part de Sa'īd b. Sa'īd à Ziyād b. Sa'īd, serviteur de Qays b.*
- 3) *'Abd Allāh.*

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 1 : Le nom féminin Adma' est attesté⁽¹⁾. On peut donc écarter l'hypothèse de traduire le passage : gouverneur d'Adma'. Aucune ville d'Egypte ne porte, du reste, ce nom.

L. 9 : Sept lectures sont possibles du nom زبادا : Zabada, Zubda, Zanda, Zayda, Randa et même Zanka (le *dāl* étant souvent confondu, paléographiquement, avec le *kāf*). Ces noms existent au masculin⁽²⁾, et rien n'interdit leur emploi au féminin.

L. 10 : Le nom حميدة peut se lire Ḥumayda aussi bien que Ḥamīda, comme son homologue masculin⁽³⁾.

(1) V. par ex. Tabarī, *Ta'rīh*, II, 124.

(2) Ibn Mākūlā, *Ikmal*, IV, p. 168-169; Dahabī, *Muštabih*, éd. 'Alī Muḥammad al-Biġāwī, rev. par Muḥammad 'Alī al-Naḡgār, Le Caire, 1383/1964 - 1386/1967, II, p. 648-649. Biġāwī, Le Caire, 1962, I, p. 342; Ibn Haḡar,

Tabṣir al-muntabih, éd. 'Alī Muḥammad al-

Biġāwī, rev. par Muḥammad 'Alī al-Naḡgār, Le Caire, 1383/1964 - 1386/1967, II, p. 648-649.

(3) Ibn Haḡar, *op. cit.*, I, p. 463.

X

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 9 (Pl. IV)

LETTRE FAMILIALE

Dimensions : 15 × 14 cm.

Papyrus épais, de couleur brune, amputé de sa partie inférieure.

Petits trous sans importance disséminés sur la surface.

Recto : Fibres verticales, une ligne pâle.

Verso : Fibres horizontales, 13 lignes d'une écriture du II^e/VIII^e siècle. Nombreux points diacritiques. Encre très noire.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Quatre femmes, la grand-mère, Umm Makīna, sa fille, Makīna, sa petite-fille, et une parente Sayfa écrivent à une certaine Umm Rāṣida pour lui donner de leurs nouvelles.

TEXTE

(Verso)

- | | |
|--------------|---|
| الى ام راشدة | (١) بسم الله الرحمن الرحيم
(٢) من ام مكينة و مكينة وابتها ومن سيفه
(٣) سلم عليك فاني احمد اليك الله اما بعد
(٤) فاني اخبركم من خبرنا انا بخير سالمين
(٥) صالحين لم يحدث على احد منا الا
(٦) خير الامر قد كتبنا به اليكم واني ا
(٧) خبرك اني نقلت مكينة الى
(٨) واني والله الذي لا اليه الا هو
(٩) [م]ا معنى بان ارسل اليك شاي الا
(١٠) قلة اليك وابشرى ان شاء الله بكل |
|--------------|---|

- (۱۱) شای یسرک واقری منی علی یزید ا
 (۱۲) لسلم واستخیریه ما فعل الذی ا
 (۱۳) وصیتیه به ثم ...

(Recto)

الى ام راشدة
رحم الله من بلغها

NOTES DE LECTURE

Verso : Ligne 8 : La rédactrice de la lettre a écrit **الله** au lieu de **إليه**.

TRADUCTION

(Verso)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux! A Umm Rāšida,*
- 2) *de la part d'Umm Makīna, Makīna et de sa fille, et de la part de Sayfa.*
- 3) *Salut sur toi! Je loue pour toi Dieu, puis*
- 4) *je vous informe de nos nouvelles : nous sommes en bonne santé, sains*
- 5) *et saufs. Il n'est arrivé à personne d'entre nous que*
- 6) *le meilleur des choses, nous vous l'avons écrit. Je*
- 7) *t'informe que j'ai transporté Makīna auprès de moi.*
- 8) *Par Dieu qui n'a d'autre divinité que Lui!*
- 9) *si je n'ai rien pu t'envoyer, c'est que j'en ai été empêchée par*
- 10) *le manque de moyens. Attends-toi, si Dieu le veut! à toute*
- 11) *chose qui te réjouira. Adresse de ma part à Yazid le*
- 12) *salut et informe-toi auprès de lui s'il a fait ce que je*
- 13) *lui avais recommandé. Puis ...*

(Recto)

A Umm Rāšida — que Dieu prenne en miséricorde celui qui fera parvenir [cette lettre]!

COMMENTAIRE

Verso : Lignes 9 et 11 : Le mot شای s'écrivait parfois شی, comme nous allons le voir dans le papyrus J. Gascou. Cette graphie est déjà connue des papyrus

arabes⁽¹⁾ et des anciens manuscrits coraniques⁽²⁾, comme l'a souligné A. Grohmann⁽³⁾.

XI

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 2 (Pl. V, A)

Dimensions : 20 × 15 cm.

Papyrus très épais, de couleur brune.

Recto : Fibres verticales, 12 lignes d'une écriture du II^e/VIII^e siècle par endroits pâlie ou effacée. Quelques points diacritiques.

Verso : Fibres horizontales, une ligne de la même main.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

‘Isām b. ‘Ubayda, et Sahla bint Abī Tābit, probablement sa femme, écrivent à Abū Šāğara pour lui donner de leurs nouvelles.

TEXTE

(Recto)

بسم الله الرحمن الرحيم الى ابو شجرة من عصام بن عبيدة ومن سهلة ابنت ابي ثابت سلم عليك فاني احمد اليك الله الذي لا اله الا هو اما بعد فاني اخبرك من خبرنا انا سالمين صالحين كالذى يسر ل وربنا محمود اسل الله تمام نعمته علينا وعليك والزيادة من فضله ان شا الله ان يجعلنا واياك من يعمل بطاعته ويكتنب غضبه ويبتغ مرضاته	(١) بسم الله الرحمن الرحيم (٢) الى ابو شجرة من عصام بن عبيدة ومن سهلة ابنت ابي ثابت (٣) سلم عليك فاني احمد اليك الله الذي لا اله الا هو اما (٤) بعد فاني اخبرك من خبرنا انا سالمين صالحين كالذى يسر (٥) ل وربنا محمود اسل الله تمام نعمته علينا وعليك (٦) والزيادة من فضله ان شا الله ان يجعلنا واياك (٧) من يعمل بطاعته ويكتنب غضبه ويبتغ مرضاته
---	---

⁽¹⁾ V. par ex. C.H. Becker, «Neue arabische Papyri des Aphroditofundes», in *Der Islam*, II, 1911, p. 248, n° 1, l. 13, p. 250, 259, n° 6, l. 10; et aussi B. Moritz, *Arabic palaeography*, Le Caire - Leipzig, 1905, pl. 104, l. 10.

⁽²⁾ Th. Nöldeke, *Geschichte des Qorāns*, t. III, G. Bergsträsser et O. Pretzl, *Die Geschichte des Korantexts*, Leipzig, 1938, p. 255.

⁽³⁾ From the world of arabic papyri, Le Caire, 1952, p. 88; *Arabische Papyruskunde*, p. 96.

- (٨) اسل الله ان يحفظنا واياك واكتب الى بسلامتك
 (٩) وصلاحك وكيف كنت بعدى واكتب الى كيف فعلت
 (١٠) ام عباس من وعها وانى قد كنت متظر ارا منك
 (١١) كتاب فلا ادرى ما منعك ان تكتب الى بسلامتك
 (١٢) وصلاحك والسلام عليك ورحمة الله

(Verso)

الى ابو شجرة من عاصم بن عبيدة . . .

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 2 : L'initiale du nom Tābit étant effacée, sa lecture est, partant, incertaine.

L. 5 : La lecture du mot ئسام est douteuse; nous l'avons rétabli grâce à un passage parallèle (lettre IX, verso).

L. 7 : Le mot غضبه est effacé. Nous l'avons rétabli par conjecture. Le verbe يبغى a été écrit deux fois de suite : la première avec points diacritiques sur le *yā'* et le *tā'*, et la deuxième sans points diacritiques. Toutefois, la première semble avoir été raturée.

L. 10 : La fin est particulièrement effacée. Nous l'avons rétablie par hypothèse, d'après les traces qui subsistent. On peut lire انتظر au lieu de متظر .

Verso : Les mots qui suivent le nom de l'expéditeur sont extrêmement pâles; leur lecture est donc douteuse.

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux !*
- 2) *A Abū Ṣagara de la part de Ḥisām b. ‘Ubayda et Sahla ibnat Abī Tābit.*
- 3) *Salut sur toi ! Je loue pour toi Dieu qui est la seule divinité !*
- 4) *Puis je t'informe de nos nouvelles : nous sommes sains et saufs comme cela te réjouira.*
- 5) *Dieu soit loué ! Je demande à Dieu la plénitude de Sa faveur à notre égard et au tien,*

- 6) *ainsi que l'accroissement de Sa grâce, si Dieu le veut! et qu'Il nous compte, ainsi que toi,*
 7) *au nombre de ceux qui font selon Son obéissance, s'écartent de Sa colère et recherchent Son agrément.*
 8) *Je demande à Dieu qu'Il nous garde, ainsi que toi. Ecris-moi que tu es sain*
 9) *et sauf, et comment tu as été en mon absence. Ecris-moi comment a fait*
 10) *Umm 'Abbās de son mal. J'attendais de voir de toi*
 11) *une lettre : je ne sais ce qui t'a empêché de m'écrire que tu es sain*
 12) *et sauf. Que le salut soit sur toi et la miséricorde de Dieu!*

(Verso)

A Abū Šağara, de la part de 'Isām b. 'Ubayda ...

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 2 : Trois lectures sont possibles du nom تَابِعٌ : Tābit, Nābit et Tā'ib⁽¹⁾. Nous avons adopté la plus courante.

XII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 23 (Pl. V, B)

LETTRE AU SUJET D'UN DINAR

Dimensions : 22 × 17 cm.

Papyrus épais, de couleur brune, parsemé de taches sombres, déchiré et effrangé sur différents côtés.

Recto : Fibres verticales, 10 lignes d'une écriture du III^e/IX^e siècle. Quelques points diacritiques. Une bande horizontale, plus foncée, a été collée dans le haut : elle portait trois lignes qui ont été volontairement effacées.

Verso : Une ligne de la même main : l'adresse.

Lieu de provenance inconnu.

⁽¹⁾ Ibn Mākūlā, *op. cit.*, I, p. 550; Dahabī, *Muštabih*, I, p. 109, 120; Ibn Hağar, *op. cit.*, I, p. 216-217.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Hadid b. Salama écrit à Umm Hadid et 'Āliya (probablement sa mère et sa sœur) pour s'informer si un certain Abū Salama a touché le dinar qu'on lui doit.

TEXTE

(Recto)

- (1) بسم الله الرحمن الرحيم [الرحيم]
 (2) من حديد بن سلمة الى ام حديد والى عالية سلم عليكم فاني احمد اليكم الله
 (3) الذى لا اله الا هو اما بعد فاني اخبركم من خبرنا انا سالمين صالحين بحمد الله
 (4) علينا ونعمته اما بعد فاذا جاكم كتبى هذا فاكتبوا اليانا سلمتكم وخبركم
 (5) وخبر العرس ماذا فعلت وخبر راشد فاني اخذته في الاسكندرية فقال
 (6) لي الذى هو عنده قال انه قد جانى رجلين فقضيتهم على دينار [ن]
 (7) يقدم فان كان ابو سالم اخذه فاكتبوا اليانا بخبر ذلك وعجلو [ا]
 (8) الى بحوار كتبى هذا ولا تحيسو فان لم يكون ابو سالم اخذه فاكتبوا [وا]
 (9) اليانا انه لم ياخذه كالذى استوف حق منه قبل يوم ذن لنا والسلم عليك
 (10) ورحمت الله وببركاته

(Verso)

[م]ن حديد بن سلمة الى ام حديد

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 4 : le mot علينا est de lecture douteuse. Nous l'avons rétabli grâce à un passage parallèle (IX, verso, l. 4).

L. 5 : الاسكندرية = الاسكندرية, métathèse due à la prononciation grecque.

L. 6 : فقضيتهم = فقضيتهم, faute fréquente en papyrologie et en épigraphie.

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *De la part de Hadid b. Salama à Umm Hadid et à 'Āliya. Salut sur vous!*
Je loue pour vous Dieu

- 3) qui est la seule divinité! Puis je vous informe de nos nouvelles : nous sommes sains et saufs grâce à la bonté de Dieu
- 4) envers nous et Sa faveur. Puis lorsque vous arrivera ma lettre que voici, écrivez-nous [pour nous informer] de votre santé, et de vos nouvelles;
- 5) et des nouvelles d'al-'Irs, ce qu'elle a fait, et des nouvelles de Rāšid. Je l'ai emmené à Alexandrie.
- 6) Celui qui est chez lui m'a dit : deux hommes me sont venus et je leur ai demandé un dinar jusqu'à ce
- 7) qu'il vienne. Si Abū Sālim l'a pris, écrivez-nous pour nous informer de ceci. Pressez-vous
- 8) de m'envoyer la réponse à ma lettre que voici, et ne tardez pas. Si Abū Sālim ne l'a pas pris, écrivez-
- 9) nous qu'il ne l'a pas pris comme celui qui a touché ma dette de lui avant qu'il ne le nous permette. Que le salut soit sur toi,
- 10) ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses bénédictions!

(Verso)

De la part de Ḥadīd b. Salama à Umm Ḥadīd.

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 2 : Trois lectures sont possibles du nom حَدِيد : Ġudayd, Ḥadīd et Hudayd⁽¹⁾. Et du nom عَالِيٰ, deux interprétations sont attestées : 'Āliya, Ġāliya⁽²⁾; une troisième est également plausible : Ġāliba.

L. 5 : Du mot العَرْسُ, plusieurs hypothèses se présentent à l'esprit : il s'agit d'un nom propre qu'il faudrait lire al-'Urs, al-'Irs, al-'Arš⁽³⁾ et al-Faras⁽⁴⁾. Ces trois formes ne sont cependant attestées qu'au masculin mais pourraient, comme nombre de noms arabes, être doubles (c'est-à-dire masculins et féminins). Il s'agit d'un nom commun, il faudrait alors lire *al-'irs* et traduire « la femme mariée ». La lecture *al-faras* (jument) semble devoir être écartée.

⁽¹⁾ Ibn Mākūlā, *Ikmāl*, II, p. 52-58; Dahabī, *Muštabih*, I, p. 222; Ibn Ḥaḡar, *Tabṣīr*, I, p. 420.

⁽²⁾ Dahabī, *op. cit.*, II, p. 428-429; Ibn Ḥaḡar, *op. cit.*, III, p. 890-891.

⁽³⁾ Ibn Mākūlā, *op. cit.*, VI, p. 182-183; Dahabī, *op. cit.*, II, p. 454; Ibn Ḥaḡar, *op. cit.*, III, p. 940-942.

⁽⁴⁾ Ibn Ḥaḡar, *op. cit.*, III, p. 1075, 1165.

XIII**PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 4 (Pl. VI)****DEMANDE D'INFORMATIONS SUR LA SITUATION POLITIQUE**

Dimensions : 38 × 15 cm.

Papyrus fin, de couleur claire. Excellent état de conservation, malgré les petits trous du haut.

Recto : Fibres verticales, 21 lignes d'une belle écriture du III^e/IX^e siècle à l'encre très noire. Quelques points diacritiques. Noter : le *qāf* porte un seul point au-dessous ⁽¹⁾.

Verso : Fibres horizontales, deux lignes de la même main, très effacées.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'expéditeur demande à son correspondant des précisions sur la situation politique à la suite de la mort du calife, et notamment des nouvelles de la capitale, Fusṭāṭ, et de la Syrie.

TEXTE

(Recto)

- | | |
|--|--|
| (١) بسم الله الرحمن الرحيم | |
| (٢) حفظك الله وعافاك وامتنع بك | |
| (٣) كتبت اليك ونحن سالمون معافون والله محمود | |
| (٤) أحببت اعلامك ذلك ابقاءك الله وقد ا | |
| (٥) ستبطئ كتابك الى بخبرك وحالك وحوادث | |
| (٦) نعم الله عندك فاني الى كتابك مشتاق | |
| (٧) وقد بلغنا وفات امير المؤمنين وارجوا | |
| (٨) ان يجعل الله وارجوا ان يجعل الله لابي | |
| (٩) حميد فرحا لا تدع الكتاب الى بما يقدم | |
| (١٠) عليك من خبر اخواتك وما يحييكم من اخبارا | |

⁽¹⁾ Ligne 6 فارسي : 16. 1. الباقي : 11. 1. مشتاق . مفيه et

- (١١) من العسكر ومن القائم بيمين الناس
 (١٢) وما يبلغكم عن الشام وخبرها وعن
 (١٣) الفسطاط وخبرها وهل يطبع لنا
 (١٤) بخروج الى ذلك الحوف او غيره وتكتب
 (١٥) الى جعلت فداك بما يكون من ذلك
 (١٦) فاني مقيم منذ فارقته في غير شى
 (١٧) والحمد لله ابلغ نفسك السلام ورحمت
 (١٨) الله وعلى سرى وحسين السلام ورحمت الله
 (١٩) وليطرح كتابك الى ابى الخير والى هرون
 (٢٠) وهم اخواين حفظك الله وعافاك
 (٢١) وكتب

(Verso)

- | | | |
|-------------|---------------|-----|
| من ابى عثمن | لابى احمد | (١) |
| | يدفع في . . . | (٢) |

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 2 : On lit plutôt que l'expression habituelle صالحون.

L. 7-8 : La formule ارجوا ان يجعل الله a été répétée deux fois de suite, sans doute par inadvertance.

L. 10 : Les deux derniers mots ont été écrits au-dessus de la ligne.

L. 17 : L'expéditeur a écrit الحمد لله au lieu de الله .

L. 18 : On peut lire حسن au lieu de حسين.

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Que Dieu te garde, te donne la santé et te laisse jouir [des biens de ce monde]!*
- 3) *Je t'écris alors que nous sommes sains et intacts. Dieu soit loué!*
- 4) *J'ai aimé t'apprendre ceci — que Dieu te conserve! — J'ai*
- 5) *trouvé ta lettre lente [à me parvenir m'informant] des nouvelles de toi, de ta situation et de ce qui arrive*

- 6) des faveurs de Dieu chez toi. Je suis impatient [de recevoir] ta lettre.
- 7) Le décès du commandeur des croyants nous est parvenu. J'espère
- 8) que Dieu donne à Abū
- 9) Humayd de la joie. Ne néglige pas de m'écrire ce qui te vient
- 10) des nouvelles de tes frères, ce qui vous arrive des nouvelles
- 11) de l'armée, ainsi que de celui qui reçoit le serment des gens,
- 12) et ce qui vous parvient de Syrie et de ses nouvelles, et d'
- 13) al-Fustāt et de ses nouvelles. Espérons-nous
- 14) partir pour ce Hawf ou une autre [province] et écris-
- 15) moi — puissé-je te servir de rançon! — de ce qui est de ceci.
- 16) Je m'occupe depuis que tu m'as quitté d'autre chose.
- 17) Louange à Dieu! Je te fais parvenir le salut et la miséricorde
- 18) de Dieu. Sur Sarī et Husayn, le salut et la miséricorde de Dieu!
- 19) Et que ta lettre soit envoyée à Abū l-Hayr et à Hārūn,
- 20) qui sont frères. Que Dieu te garde et te donne la santé!
- 21) [Et ceci] a été écrit.

(Verso)

- 1) A Abū Aḥmad, de la part d'Abū ʻUṭmān.
- 2) A délivrer à ...

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 8 : On peut lire فرحا جا au lieu de حارفا. Il faudrait donc traduire délivrance au lieu de joie.

L. 10 : Noter le pluriel curieux اخبارها pour اخباراها, que l'on retrouve l. 12, et qui est confirmé l. 13, où il n'offre pas de doute de lecture : les points diacritiques sont clairement marqués sur le *ḥā*' et le *bā*'.

L. 11 : Il faudrait entendre par al-ʻAskar l'armée plutôt que le faubourg que les Abbassides avaient fondé à l'extérieur de Fustāt.

L. 14 : Deux divisions du Delta portaient le nom d'al-Hawf : l'une était distinguée par l'épithète d'al-Šarqī, parce qu'elle se trouvait du côté de l'orient, et l'autre par celle d'al-Ğarbī, parce qu'elle s'étendait du côté de l'occident⁽¹⁾.

⁽¹⁾ M. Ramzī, *Qāmūs ḡuğrāfi*, I, p. 50-51.

XIV

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 24 (Pl. VII)

LETTRE DE RECOMMANDATION

Dimensions : 30 × 21 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, en excellent état de conservation.

Recto : Fibres verticales, 12 lignes d'une large écriture du III^e/IX^e siècle à l'encre très noire. Quelques points diacritiques. Noter : le *fā'* porte le point au-dessous⁽¹⁾ (dans la lettre précédente, c'était le *qāf'*).

Verso : Fibres horizontales. Une ligne de la même main.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'expéditeur recommande particulièrement à son correspondant le porteur de la lettre.

TEXTE

(Recto)

- | | |
|---|--|
| (١) بسم الله الرحمن الرحيم | |
| (٢) عافانا الله واياك من السوء | |
| (٣) ان صاحب كتابي اليك له مني ناحية | |
| (٤) احب لها حفظه وارفاقه وقد توجه الى ما | |
| (٥) قبلك رجا معروفك ورفلك | |
| (٦) فاحب ان تعرف له ما اعلمتك | |
| (٧) من حاله عندي وتسوصحى به وتحفظه وتوليه | |
| (٨) معروفا حتى يعرف اثر منفعة كتابي اليك | |
| (٩) فيه وتسرنى بما يكون منك في | |

⁽¹⁾ Ligne 5 : 1. 8 ; ربك : ممروبا .

- (١٠) امره ان شا الله مع كتابك الى بالذى يكون منك
 (١١) في امره لاعرفه ان شا الله
 (١٢) عافانا الله واياك من السو وكتب

(Verso)

الى ... بن

NOTES DE LECTURE

Verso : L'adresse est extrêmement effacée.

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Que Dieu nous donne la santé et te [garde] du mal!*
- 3) *Le porteur de ma lettre qui t'est adressée est en faveur auprès de moi.*
- 4) *J'aimerais pour autant qu'on l'honore et ménage. Il s'est dirigé vers*
- 5) *chez toi, espérant ta bienveillance et ton soutien.*
- 6) *J'aimerais que tu lui fasses savoir ce que je t'ai appris*
- 7) *de sa situation auprès de moi, que tu prennes soin de lui, l'honores et lui montres*
- 8) *de la bienveillance afin qu'il sache l'effet du profit de ma lettre qui t'est adressée*
- 9) *sur son sujet. Tu me réjouiras de ce que tu feras pour*
- 10) *son affaire, si Dieu le veut! Et écris-moi ce que tu as fait*
- 11) *pour son affaire, afin que je le sache, si Dieu le veut!*
- 12) *Que Dieu nous donne la santé et te [garde] du mal! Et [ceci] a été écrit.*

(Verso)

.....

XXV

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 7 (Pl. VIII, A-B)

LETTRES FAMILIALES

Dimensions : 21 × 15 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, amputé sur le côté : les fins de ligne ont disparu sur le recto (un ou deux mots), et les débuts sur le verso.

Recto : Fibres verticales, 10 lignes d'une écriture épaisse du III^e/IX^e siècle à l'encre noire. Rares points diacritiques.

Verso : Fibres horizontales, 4 lignes : la première constitue l'adresse de la lettre écrite sur le recto plutôt que celle qui suit. Celle-ci comporte trois lignes d'une écriture pâteuse dépourvue de points diacritiques.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Recto : L'expéditeur écrit à son frère pour lui donner des nouvelles de la famille, lui apprend notamment que sa mère est gravement malade et lui demande de lui acheter un agneau.

Verso : L'expéditeur transmet à son frère les salutations de différents membres de la famille.

TEXTE

(Recto)

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم
- (٢) ابقاك الله وحفظك واعزك واكرمك واتم نعمته عليك وزاد في احسانه [
- (٣) اليك وعندك كتابي اليك يا خى وانا ومن قبلى بحال عافية والحمد لله رب [
- (٤) العالمين كثيرا لا شريك له لم ارا لك كتابك مذ خرجت ...
- (٥) ذلك واعلمك يا خى ان امك مريضة شديدة المرض مذ خرجت ...
- (٦) ... اسل الله ان يربني وجهك قبل الموت انظر الا تدع الكتب [باب [
- (٧)لينا بخبرك وحالك فان كتابك يعدل عندي انظ [سر ...]
- (٨) وجهك وانظر يا خى ان تشتري لي خروف لحاوى فانك تس [سرنى بذلك [
- (٩) ابقاك الله واعزك واكرمك واتم نعمته عليك و [زاد في احسان [
- (١٠) نه اليك

(Verso)

... اكرمه الله من اخيه الحسن بن الحارث بن الحميد

- (١) ... يبلغك السلام كثيرا كثيرة ويقول لك يا خى
- (٢) ... مقامك مذ خرجت واملك تبلغك السلام وعماتك
- (٣) [تبلغك] السلام والسلام عليك عليك

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 5 : Le mot املأ est écrit au-dessus de la ligne.

L. 6 : Le premier mot, lié à la fin de la ligne précédente qui a disparu, n'a pu être lu.

L. 7 : Le mot qui suit عندى a été raturé.

L. 8 : Le mot après ان a été effacé.

Verso : Le nom du destinataire partiellement amputé n'a pu être lu.

Ligne 1 : Une tache d'encre sur le verbe يبلغك lui a donné l'apparence de يبلغتك

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Que Dieu te conserve et te garde, te glorifie et t'honore, qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard et accroisse Sa bienveillance*
- 3) *envers toi et les tiens! Je t'écris, mon frère, alors que moi et les miens sont en état de santé. Louange à Dieu, seigneur*
- 4) *des mondes, à foison! Il n'a pas d'associés. Je n'ai pas vu de lettre de toi depuis que tu es parti ...*
- 5) *ceci. Je t'apprends, mon frère, que ta mère est malade, gravement malade, depuis que tu as quitté ...*
- 6) *Je demande à Dieu qu'Il me fasse encore voir ton visage avant la mort. Considère de ne pas négliger de nous écrire*
- 7) *pour [nous donner] des nouvelles de toi et de ton état. Ta lettre équivaut pour moi à la vision de ...*
- 8) *ton visage. Considère, mon frère, de m'acheter un agneau ... tu me réjouiras de cela.*
- 9) *Que Dieu te conserve, te glorifie et t'honore, qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard et Sa bienveil-*
- 10) *lance envers toi!*

(Verso)

... — que Dieu l'honore! De la part de son frère al-Hasan b. al-Hārit b. al-Humayd.

- 1) ... te fait parvenir le salut, à foison et te dit : mon frère
- 2) ... ta place depuis que tu es parti. Ta mère te fait parvenir le salut, et tes tantes paternelles
- 3) ... te font parvenir le salut. Et salut sur toi!

COMMENTAIRE

Ligne 7 : « ta lettre équivaut pour moi à ta vision », est une forme assez courante dans les lettres familiales. Nous la retrouvons dans des termes presque identiques dans le papyrus Louvre Inv. J. David-Weill 25 (recto).

L. 8 : L'épithète طارى خروف qui suit بجاوى est peut-être . Mais son sens nous échappe, et nous n'avons pas d'autre hypothèse à formuler.

XVI

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 51 (Pl. IX)

BILLET POUR L'ENVOI DE LUZERNE

Dimensions : 14 × 21 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, présentant deux déchirures verticales.

Recto : Fibres verticales, 8 lignes d'une écriture du III^e/IX^e siècle. Quelques points diacritiques.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'expéditeur sollicite de son correspondant un envoi de luzerne.

TEXTE

١) بسم الله الرحمن الرحيم	
٢) ابنة[ماك] الله وحفظك وامتنع بك	
٣) قد . . . نفسي كنت انتظرا ان تأتينا فنجتمع وقد كنت ذكرت	
٤) ابا حماد فرائيك موقفا له فيها احب حفظك الله	
٥) اعلمى رايتك ابناك الله قد [احب] ان رأيت	

- ٦) ان تامر لى بالقرط القنات الذى ذكرت [به لـك]
 ٧) زاد الله فى النعم عندك ولا ا [عد] مك الفضل
 ٨) وكتبـت

NOTES DE LECTURE

- Ligne 2 : Le verbe ابقالك a été restitué d'après ses deux premières lettres.
- L. 3 : Le verbe qui suit قد amputé par la coupure du papyrus n'a pu être restitué.
- L. 4 : La lecture du mot موفقا est incertaine. Et le mot suivant له est très pâle. Le verbe احب, en fin de ligne, coupé par une déchirure du papyrus, est également incertain.
- L. 5 : Le verbe qui suit قد a disparu, mais pour le sens nous penchons pour la lecture احب.
- L. 6 : La fin de la ligne est perdue, mais d'après le sens nous avons rétabli به لك.
- L. 7 : La restitution des mots qui suivent الفضل et précèdent est douteuse. Le sens est cependant certain.

TRADUCTION

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Que Dieu te conserve, te garde et te laisse jouir [des biens de ce monde]!*
- 3) *... J'attendais que tu viennes chez nous pour que nous nous réunissions. J'avais mentionné*
- 4) *Abū Ḥammād. Ton opinion lui conviendra (?) sur ce que j'aime. Que Dieu te garde!*
- 5) *Fais-moi connaître ton opinion — que Dieu te conserve! — J'aimerais, si tu le trouves bon,*
- 6) *que tu commandes pour moi la luzerne sèche que je t'ai mentionnée.*
- 7) *Que Dieu accroisse les faveurs sur les tiens et ne te prive pas de la grâce!*
- 8) *Et [cette lettre] a été écrite.*

COMMENTAIRE

Ligne 6 : Le *qurt* ordinairement identifié avec le *Trifolium Alexandrinum* apparaît couramment en papyrologie. Il était surtout utilisé comme fourrage en

Egypte. Quant à l'épithète قَنْتَات dont nous n'avons pas trouvé d'autre emploi, elle provient certainement de *qatt* ou *fasfasa* luzerne à l'état sec, d'après Ibn al-Bayṭār⁽¹⁾, ou « petit trèfle à feuilles très fines et crénelées et à fleurs jaunes », d'après un exemple relevé par Dozy dans la *Description de l'Egypte*⁽²⁾.

XVII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 50 (Pl. X, A-B)

DÉBUT DE LETTRE

Dimensions : 12 × 21 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, présentant de nombreuses déchirures dans la partie supérieure.

Recto : Fibres verticales, 6 lignes d'une écriture du III^e/IX^e siècle pourvue de quelques points diacritiques.

Verso : Fibres horizontales, dans le haut, deux lignes, la seconde est un fragment de l'adresse; dans le bas, trois lignes : la *basmala* et deux lignes en grec ou copte.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'expéditeur qui écrit de Fustāṭ informe son correspondant qu'il est à la recherche de portefaix (ou de chameliers) mais l'amputation du papyrus ne permet pas de connaître la suite.

TEXTE

(Recto)

١) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٢) جَعَلَ تَفْدِيَكَ وَاطَّالَ اللَّهُ بِقَاكَ وَاعْزَكَ وَاكرَمَكَ وَاتَّمَ نَعْمَهُ عَلَيْكَ

⁽¹⁾ *Traité des simples*, trad. L. Leclerc, III, p. 35, n° 1684, p. 59, n° 1738, p. 92, n° 1805.

⁽²⁾ *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 307.

- (٣) وزاد في فضله واحسانه اليك وجميل بلايه ليديك كتابي اليك جعلتني فداك
 (٤) من الفسطاط في اربعة ايام مضوا من شعبان وانا ومن قبلى على الذى
 تحب والله الشكر كثيرا كما هو اهل ومستحقه اعلمك
 (٥) جعلنى الله فداك انى فارقتك فى طلب الحمالين فكيف؟ ...
 (٦)

(Verso)

... صدق المطرفي بلغ سلمك الله

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 2 : Par lapsus, on trouve ليديك au lieu de لديك.

L. 6 : Le déchiffrement du passage final est douteux en raison de l'amputation du papyrus. Le mot الجمالين peut être (chameliers) aussi bien que الحمالين (portefaix).

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu prolonge ton existence et te glorifie, qu'Il t'honore et accomplisse Ses faveurs envers toi,*
- 3) *qu'Il accroisse Sa grâce et Sa bienveillance envers toi, et tous Ses dons envers toi! Je t'écris — Puissé-je te servir de rançon!*
- 4) *d'al-Fuṣṭāt, le cinquième jour de ša'bān, alors que moi les miens sont comme*
- 5) *tu aimes. Louange à Dieu à foison, comme Il en est digne et comme il se doit. Je t'apprends —*
- 6) *que Dieu me fasse te servir de rançon! — que je t'ai quitté à la recherche de portefaix. Et comment ...*

(Verso)

... *Ṣidq al-Muṭarrifi. Si [la lettre] parvient — que Dieu te préserve!*

COMMENTAIRE

Verso : L'expéditeur de la lettre semble être Ṣidq al-Muṭarrifi. La lecture de son nom reste cependant incertaine, et de sa *nisba*, trois interprétations sont possibles : Muṭarrifi, Miṭrafi et Miṭraqī⁽¹⁾.

XVIII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 49 (Pl. XI, A-B)

Verso : DÉBUT DE LETTRE

Recto : BILLET POUR L'ENVOI D'UN DINAR

Dimensions : 16 × 13 cm.

Papyrus fin, de couleur pâle. Légères déchirures.

Recto : Fibres verticales, deux débuts de ligne.

Verso : Fibres horizontales, 9 lignes d'une écriture épaisse du III^e/IX^e siècle sans points diacritiques.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Recto : L'amorce de lettre conservée ne permet guère de connaître le contenu du texte disparu.

Verso : L'expéditeur demande à son correspondant de lui envoyer un dinar.

TEXTE

(Recto)

(١) بسم الله الرحمن الرحيم
 (٢) جعلت نفاذك واعزك الله وأكرك [رماك] ...

(Verso)

(١) بسم الله الرحمن الرحيم
 (٢) مدد الله في عمرك واعزك رماك واتم

⁽¹⁾ Ibn al-Atīr, *al-Lubāb fī tahdīb al-ansāb*, Bagdad, s.d., III, p. 224; Ibn Haḡar, *Tabṣīr*, IV, p. 1370.

- | | |
|---------------------------|---|
| نعمه عليك وزاد في احسانه | ٣ |
| الليك وعندك | ٤ |
| احب ان توجه الى بدینار | ٥ |
| الساعة مكان عرضت | ٦ |
| جعلت فداك واطال الله بقاك | ٧ |
| واعزك واكرمك واتم نعمه | ٨ |
| عليك وعندك | ٩ |

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu te glorifie et t'honore!*

(Verso)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Que Dieu allonge ta vie et t'honore, qu'Il accomplisse*
- 3) *Ses faveurs envers toi et accroisse Sa bienveillance*
- 4) *envers toi et les tiens!*
- 5) *J'aimerais que tu m'adresses un dinar*
- 6) *sur l'heure à l'endroit que j'ai montré (?).*
- 7) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu prolonge ton existence*
- 8) *et te glorifie, qu'Il t'honore et accomplisse Ses faveurs*
- 9) *envers toi et les tiens!*

XIX

PAPYRUS J. GASCOU (Pl. XII)

LETTRE CONCERNANT L'ACHAT D'UNE VICTIME
POUR LA FÊTE DU SACRIFICE

Dimensions : 13 × 26 cm.

Papyrus épais et brun, en bon état de conservation.

Recto : Fibres verticales, fragment de lettre effacé (qui restera inédit).

Verso : Fibres horizontales, 9 lignes d'une écriture du II^e/VIII^e ou du III^e/IX^e siècle. Encre très noire. Quelques points diacritiques.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Hālid b. Ḥasan écrit à Ibrāhim pour lui demander si une tierce personne, Abū Yazid, a acheté la victime que sa famille doit immoler le jour de la fête du sacrifice. Puis il lui demande des nouvelles des bêtes de somme.

TEXTE

(Verso)

- | | |
|---|--|
| (١) بسم اللّٰه الرحمن الرحيم | |
| (٢) من خالد بن حسن الى ابرهم سلم وان ابو يزيد كان قال لنا انا يشتري لنا بدینز | |
| (٣) جزر اضحنا فلا ندرى اشتراه لنا او لا وقال اتركه عند ابرهم حتى اذا كان | |
| (٤) او ان [ا]لاضحا ياتيكم به ان شاء الله فان كان لم يشتري شاء فاكتب علينا | |
| (٥) يا برهem وعجل اكتب فشتري نجدة وانا نحب نعلم ان كان اشتري ام | |
| (٦) لا وان كان لم يشتري فاكتبوا علينا نشتري هنا لا نتوكل عليه | |
| (٧) وهو لم يشتري شاء فاني احب ان تعلم ذاك لعله نسى ان | |
| (٨) يشتري والسلام واكتب تستوصى يا برهem بالدواب كلهم اذا لا يلو | |
| (٩) مك ابي في شاء واكتب علينا كيف حال الدواب | |

NOTES DE LECTURE

Ligne 5 : Une tache d'encre a rendu le mot qui suit de lecture douteuse. Nous avons reconstitué d'après les deux premières lettres le mot نجدة qui, malgré le sens convaincant qu'il donne à la phrase, reste hypothétique, paléographiquement.

TRADUCTION

(Verso)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*

- 2) *De la part de Hālid b. Ḥasan à Ibrāhīm. Salut! Abū Yazīd nous avait dit qu'il nous achèterait pour un dinar*
- 3) *une pièce de troupeau pour notre jour des victimes. Nous ne savons pas s'il l'a achetée ou non. Il a dit qu'il la laisserait chez Ibrāhīm jusqu'à l'arrivée*
- 4) *du temps des victimes, il vous l'apportera alors, si Dieu le veut! S'il n'a rien acheté, écris-nous,*
- 5) *Ibrāhīm, et presse-toi de nous écrire afin que nous achetions une brebis. Nous aimerais savoir s'il a acheté ou*
- 6) *non. S'il n'a pas acheté, écrivez-nous pour que nous achetions ici et que nous ne comptions pas sur lui.*
- 7) *S'il n'a rien acheté, j'aimerais que tu m'apprennes ceci. Peut-être a-t-il oublié d'*
- 8) *acheter. Salut! Ecris pour prendre soin, Ibrāhīm, des bêtes de somme. Ainsi*
- 9) *mon père ne te blâmera en rien. Ecris-nous quelle est la situation des bêtes de somme.*



Papyrus Louvre inv. 2402 (recto).

Anisl 16 (1980), p. 1-29 Yüsuf Râğıb
 Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
 © IFAO 2026



Papyrus Louvre inv. 2402 (verso).



A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 8 (recto) (éch. 1 : 2).



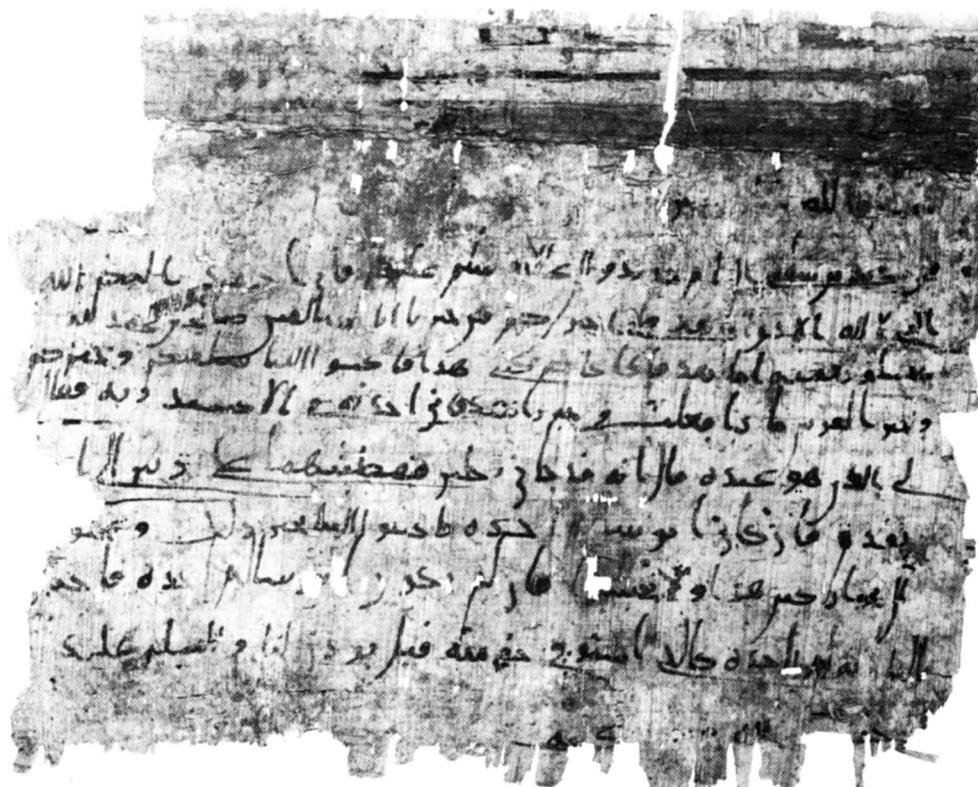
B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 8 (verso) (éch. 1 : 2).

سُمَّ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
تَعَالَى مُبَكِّبَةٍ وَمُكَبِّبَةٍ وَمُسْتَهَا وَمُسْتَهَا
لَا يَلْهُدُ فَارَّا مُحَمَّداً الْوَلِيَّ اللَّهِ الْمَرْجِعُ
صَاحِبُ الْحِكْمَةِ الْمُكَفَّرُ بِكَلِمَاتِهِ حَدَّهُ
عَوْنَوْنَادِ دِنَنَاهُ الْبَلْمُ وَمَا
جَوَ سَرَانْزِ نَفَلْسِ مَلِكَةٌ
وَمَا نَوَ دَلَلَ اللَّهُ الْكَلَالَهُ الْمُوْهُ
سَاعِنَارَانَ رَسَالَ الْكَلَالَهُ سَاعِنَارَانَ
دَلَلَهُ الْكَلَالَهُ وَكَبْتَرَانَ رَسَالَ اللَّهُ الْكَلَالَهُ
سَاعِنَارَانَ وَمَا مُوْرَنْدَهُ بَوَدَهُ
لَلَّهُ وَمَا سَلَكَهُ بَهُ مَعْنَعَهُ لَلَّهُ

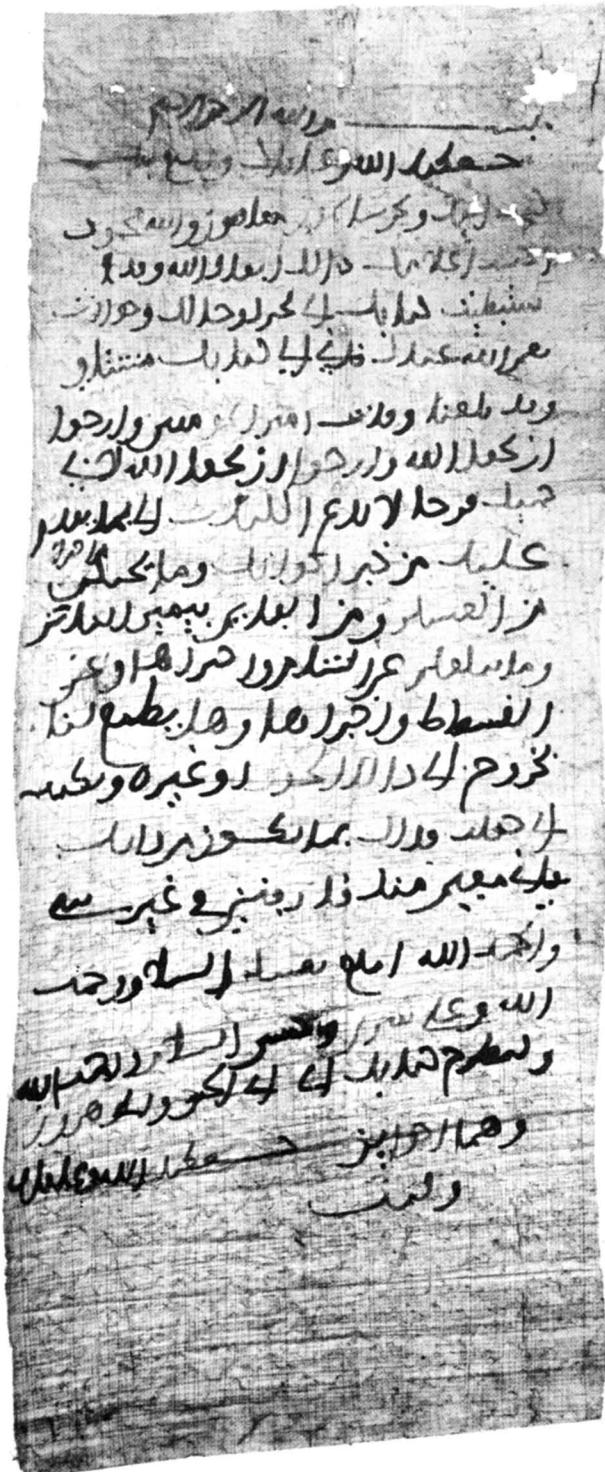
Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 9 (verso) (éch. 1 : 1).



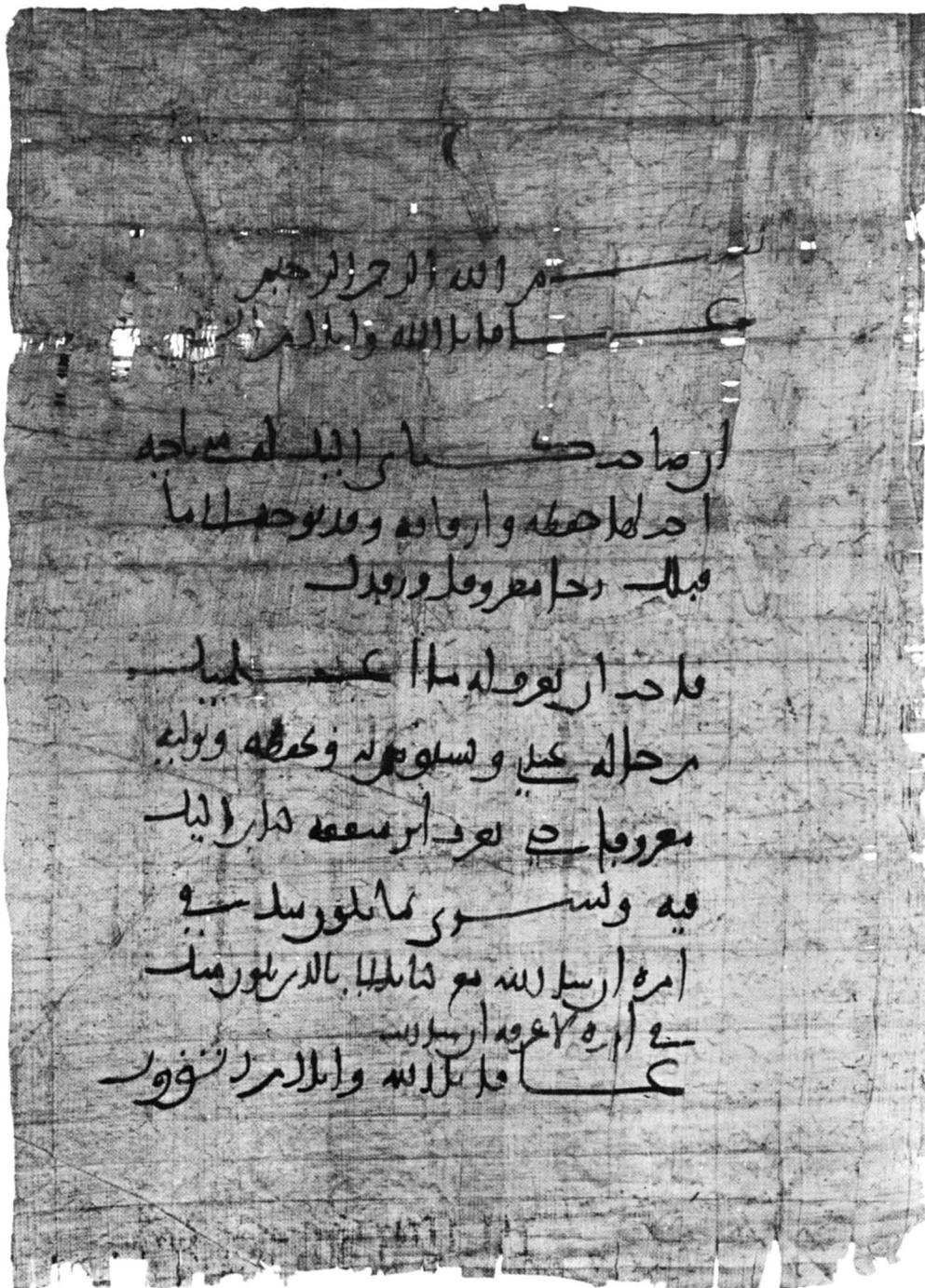
A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 2 (recto) (éch. 3 : 5).



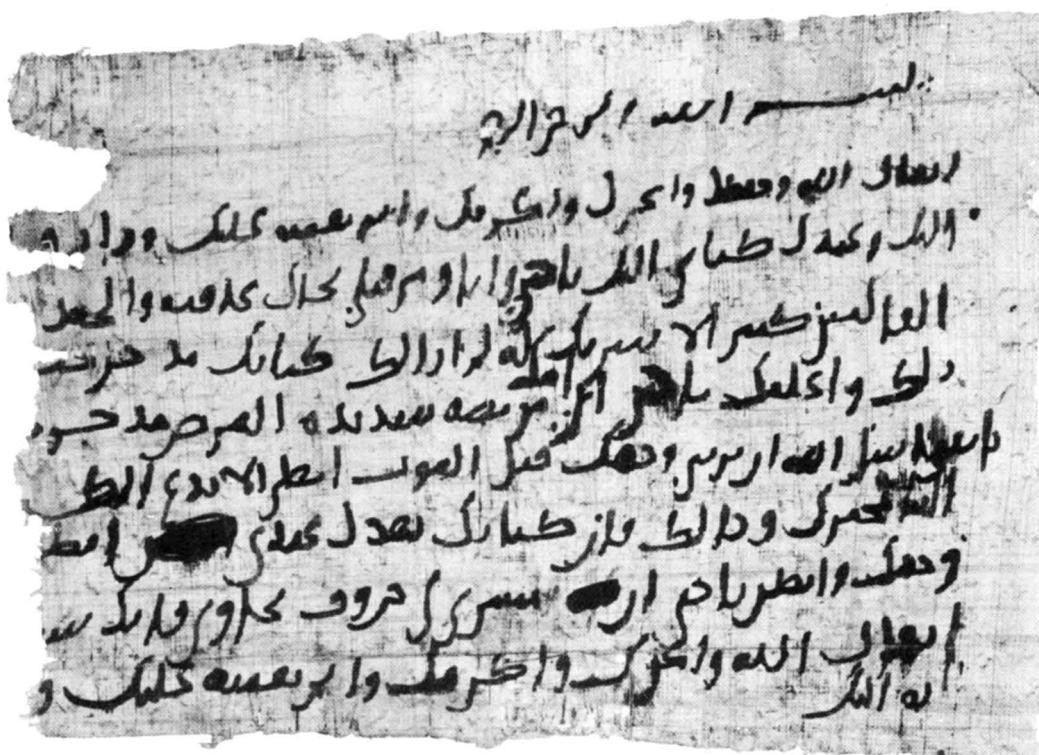
B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 23 (recto) (éch. 3 : 5).



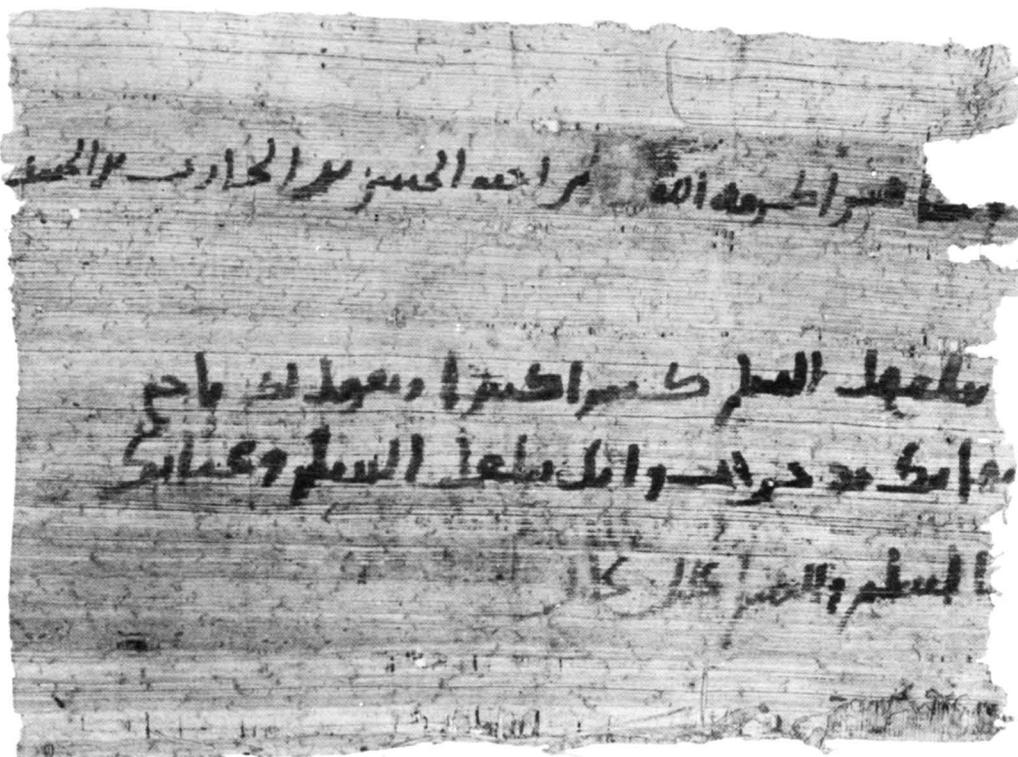
Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 4 (recto)
(éch. 1 : 2).



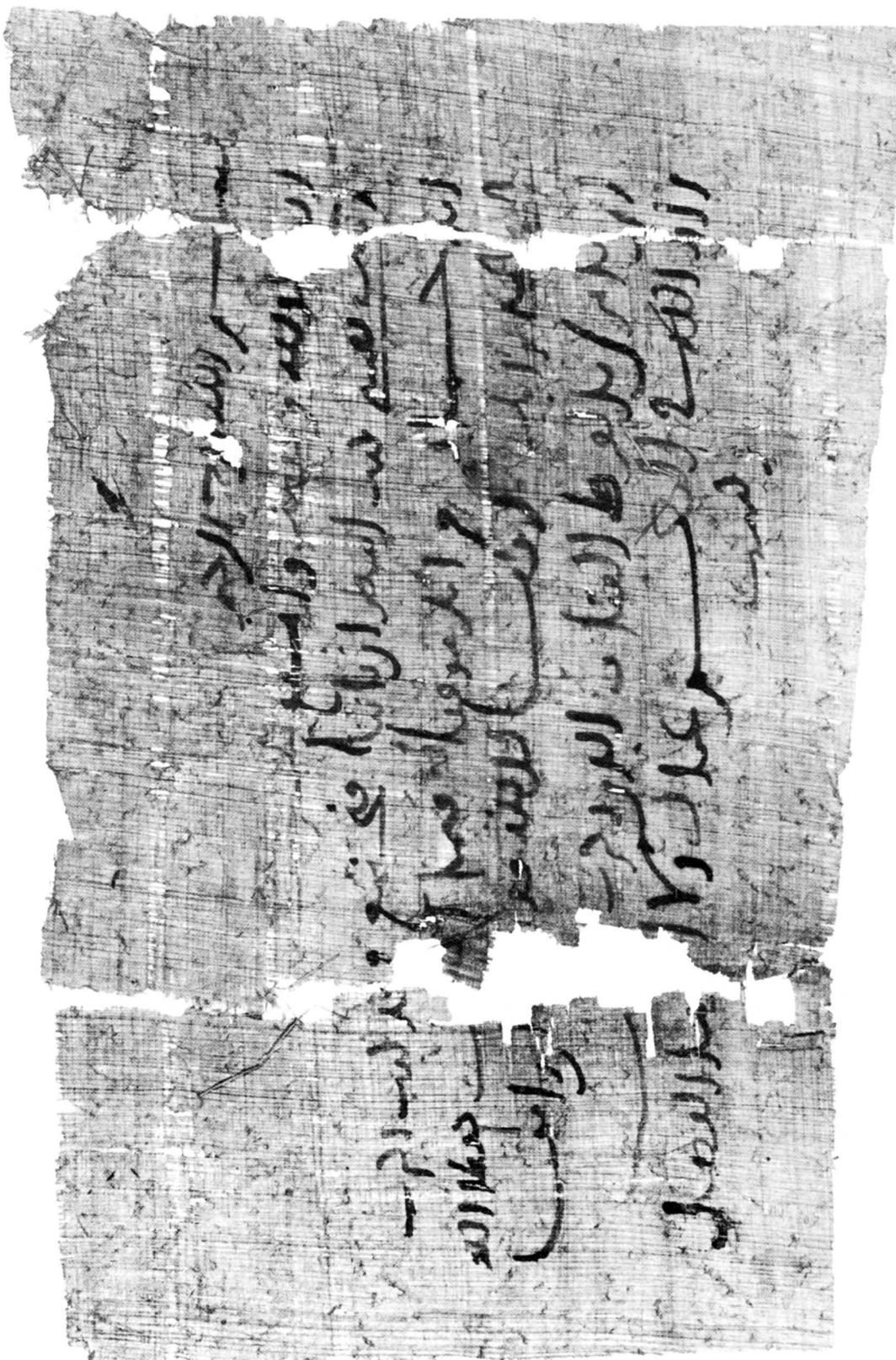
Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 24 (recto) (éch. 3 : 5).



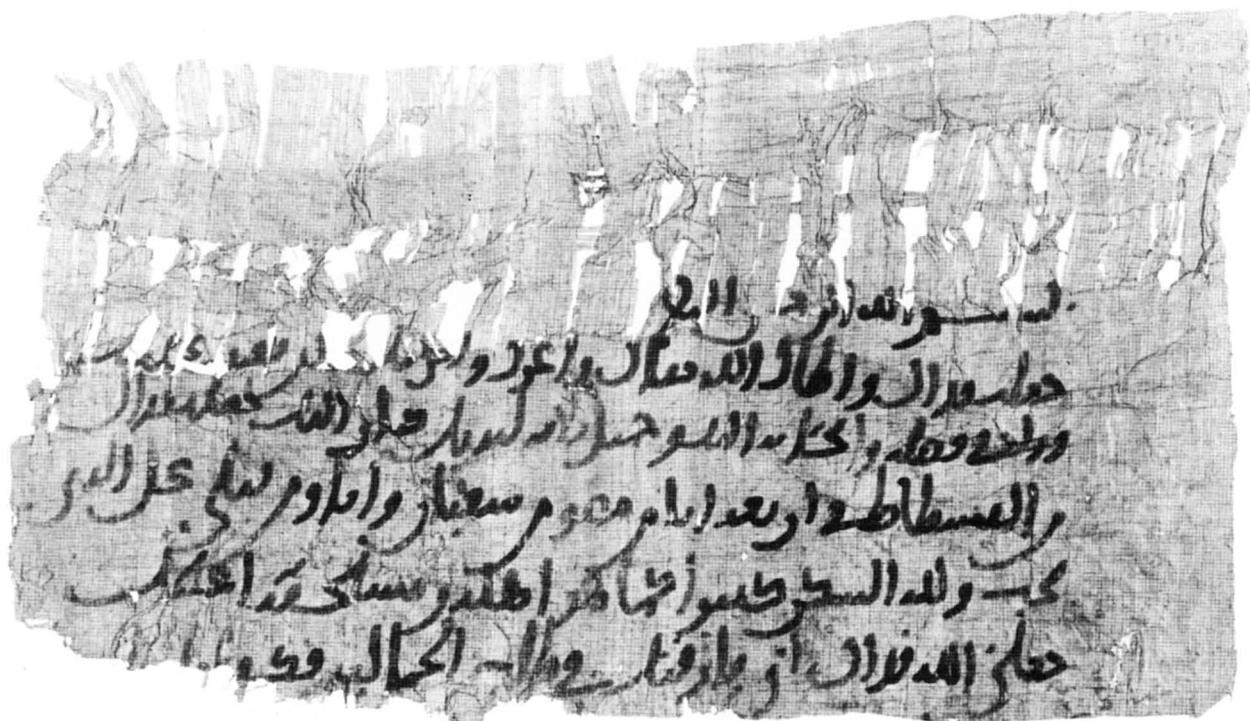
A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 7 (recto) (éch. 5 : 8).



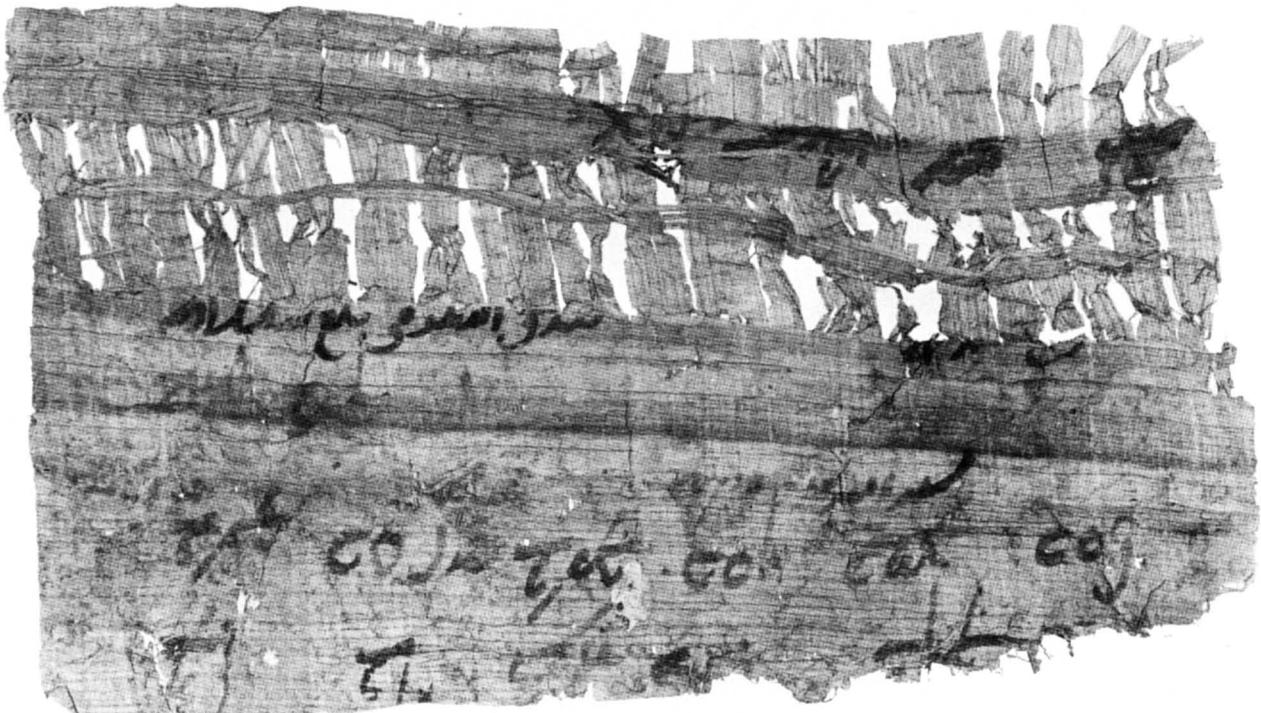
B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 7 (verso) (éch. 5 : 8).



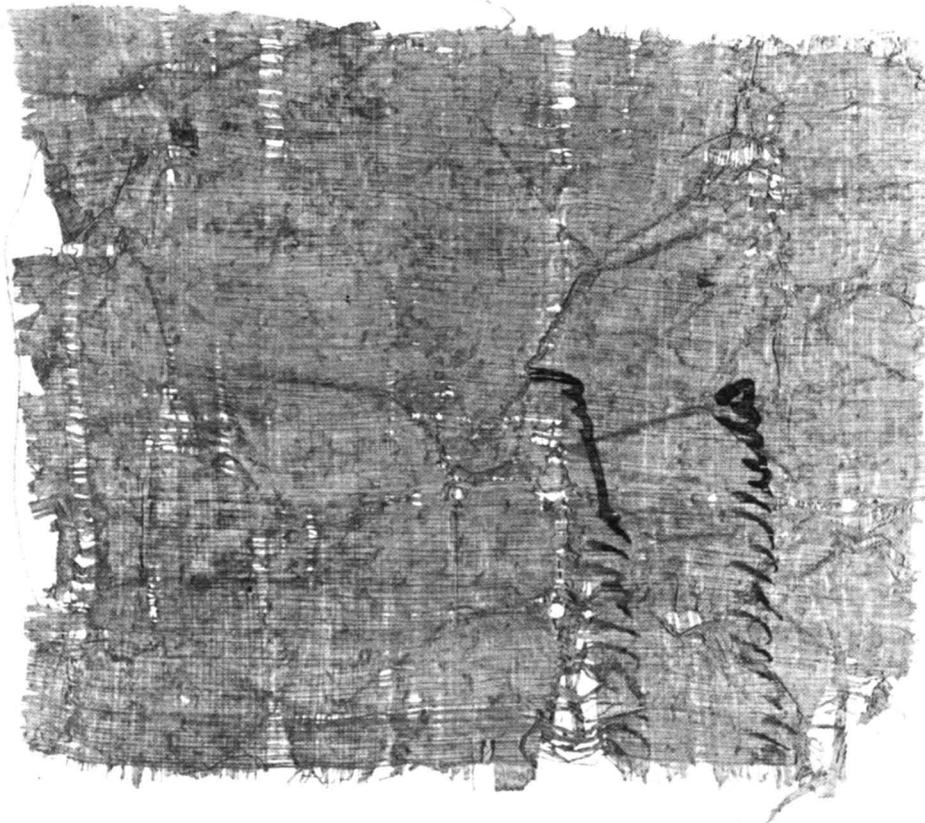
Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 51 (recto) (éch. 1 : 1).



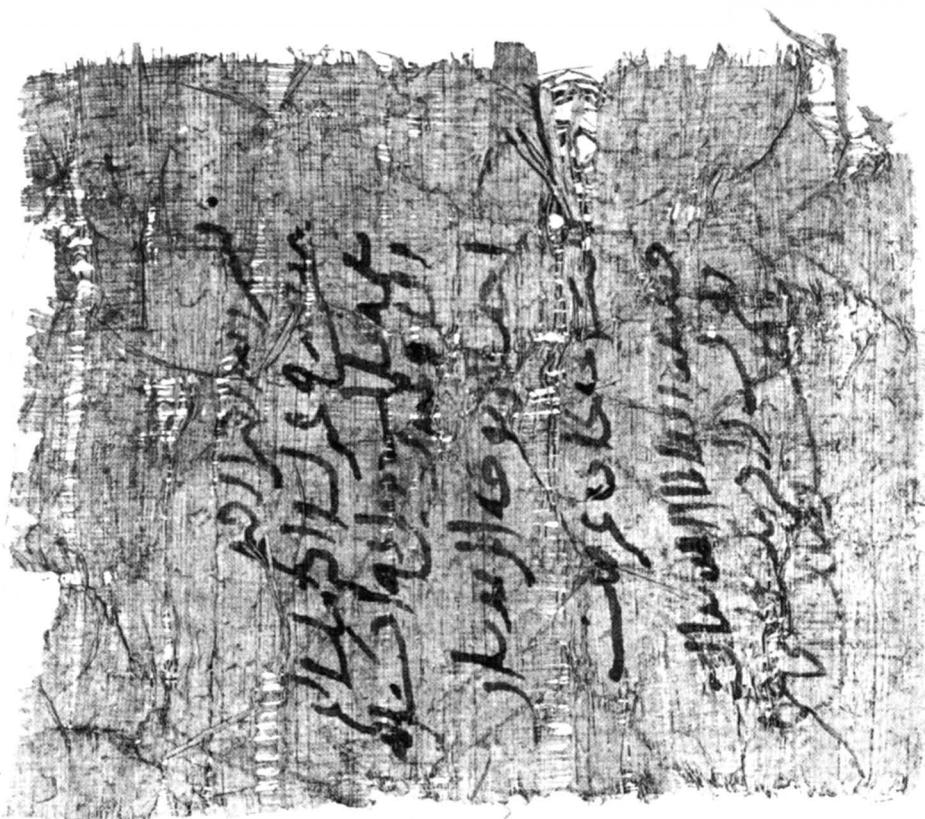
A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 50 (recto) (éch. 3 : 4).



B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 50 (verso) (éch. 3 : 4).



A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 49 (recto) (éch. 4 : 5).



B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 49 (verso) (éch. 4 : 5).



Papyrus J. Gascou (verso) (éch. 3 : 4).